

Lao động quốc tế



國際移工



<http://www.fd.gov.taipei/>

19期

中華民國 109 年 1 月 13 日

不無印廣  
需法刷告  
退投品  
回遞

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘駿、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 曦望數位設計印刷庇護工場

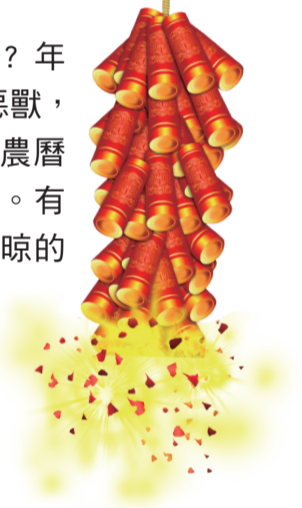
## Giới thiệu tập tục tết xuân- Nguồn gốc của con Niên thú

# 春節習俗介紹 - 年獸的由來



**親**愛的移工朋友，你知道年獸的由來嗎？年獸又稱年，是古代漢族神話傳說中的惡獸，頭長觸角，兇猛異常，長年深居海底，每到農曆除夕才爬上岸，出來糟踏農作物，傷害人畜。有一次它又跑到村莊裡為非作歹，被一家門口晾的大紅衣服嚇跑，到了另一處，又被燈光與突然傳來”砰砰啪啪”的炸響聲嚇得抱頭鼠竄。

於是人們利用年獸怕紅色、怕巨響、怕火光的三大弱點，放鞭炮、貼紅色春聯，來驅趕年獸的騷擾。所以到了過年大家都要放鞭炮、穿戴紅色衣服飾品來驅邪、避瘟，保佑家人一整年能平安吉祥。



Các bạn di công thân mến, bạn có biết nguồn gốc của con Niên thú không? Niên thú còn được gọi là Niên, là ác thú trong truyền thuyết thần thoại thời cổ đại dân tộc Hán, đầu mọc râu sừng, dị thường hung dữ, quanh năm cư sống sâu dưới đáy biển, mỗi dịp âm lịch Tết giao thừa mới leo lên bờ, đi ra chà đạp làm hư hại cây nông nghiệp, làm tổn thương mọi người, súc vật. Có một lần họ lại chạy đến làng một lần nữa làm cản làm bậy, bị một nhà trước cửa treo phơi quần áo màu đỏ khủng khiếp sợ hãi bỏ chạy, rồi đến một nơi khác, lại bị đèn sáng và đột ngột truyền tới “đi đùng” của tiếng pháo nổ sợ hãi ôm đầu tháo chạy.

Vì vậy, người ta lợi dụng ba điểm yếu của con Niên thú là sợ màu đỏ, tiếng động to và lửa sáng, để đốt pháo và dán câu đối lễ hội mùa xuân màu đỏ để xua đuổi sự quấy rối của con Niên thú. Do đó, đến tết giao thừa trong năm mới, mọi người phải đốt pháo, mặc quần áo và phụ kiện màu đỏ để trừ tà xua đuổi tệ nạn và tránh bệnh dịch, và ban phước cho gia đình được an toàn và tốt lành trong suốt quanh năm bình an cát tường.

# Bị cảm lạnh? Cúm? !!Miễn sợ!

## 感冒? 流感? !免驚!



**親**愛的移工朋友，你知道一般感冒與流感（流行性感）的差別嗎？流感出現頭痛發熱、倦怠、肌肉痠痛等症狀較明顯，通常症狀發作比較突然，康復所需時間比一般感冒時間長，要1至2週甚至數週才完全康復。流感主要以咳嗽、打噴嚏等飛沫傳染方式傳播病毒，也藉由接觸沾染有口沫、鼻涕等受汙染物品後，再接觸口、鼻之方式傳染。

衛生福利部疾病管制署就建議，有效預防流感可從以下3點做起：

1. 接種流感疫苗：尤其是免疫力差的長者、幼兒，慢性病與重大疾病患者，學童及醫事人員等屬高危險族群，皆為公費流感疫苗接種對象。
  2. 養成良好生活習慣：注意手部衛生及咳嗽禮儀（咳嗽、打噴嚏時掩口鼻），作息要正常，生病時在家休息。
  3. 一發現流感症狀迅速就醫，並且遵從醫囑（勿擅自停藥）。
- 為了你我的健康，防範流感大家一起努力吧！

**流感** 全身性症狀

病程 1-2 週

**感冒** 呼吸道局部性症狀

病程 2-5 天

流感	項目	感冒
流感病毒	致病原	流感病毒
全身性	影響範圍	全身性
突發性	發病速度	突發 / 漸進性
喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛	臨床症狀	喉嚨痛、倦怠、肌肉痠痛
高燒 3-4 天	發燒	高燒 1-3 天
嚴重、無法工作 / 上課	病情	較輕微
約 1-2 週	病程	約 2-5 天
肺炎、心肌炎	併發症	少見（中耳炎或其他）
冬季多	流行期間	春秋冬季
高傳染性	傳染性	傳染性不一

Các bạn di công thân mến, bạn có biết rằng sự khác nhau giữa cảm cúm bình thường và dịch cúm siêu vi có gì khác biệt không?

Dịch cúm virus xuất hiện triệu chứng như sốt cao, mỏi mệt, đau cơ rất rõ ràng, thường thì triệu chứng cũng đột phát hơn, thời gian phục hồi cũng kéo dài hơn, so với cảm cúm thông thường, thời gian có thể kéo dài 1 đến 2 tuần thậm chí nhiều tuần sau mới khỏe hẳn.

Cúm siêu vi chủ yếu lây truyền virus qua nước bọt khi ho, hắt hơi các, cũng qua các vật phẩm bị nhiễm nước bọt, đờm giải, sau đó lại tiếp xúc với miệng, mũi.

Sở quản lý dịch bệnh bộ vệ sinh phúc lợi kiến nghị, để hiệu quả phòng cúm siêu vi có thể bắt đầu bằng 3 bước sau :

1. Tiêm vắc-xin phòng bệnh : nhất là đối với các đối tượng có sức

miễn dịch kém như là người cao tuổi, trẻ em, người có bệnh mãn tính hoặc bệnh nặng, trẻ em học sinh và nhân viên y tế, những đối tượng này đều thuộc nhóm có nguy cơ cao, đều là các đối tượng được hỗ trợ giá tiêm vắc-xin cúm siêu vi.

2. Tập thói quen sinh hoạt lành mạnh : chú ý việc vệ sinh tay chân và khi ho (khi ho hoặc hắt hơi phải dùng tay che mũi miệng), nghỉ ngơi cần phải điều độ, khi có bệnh phải nghỉ ngơi ở nhà.

3. Một khi phát hiện triệu chứng cảm cúm siêu vi phải nhanh chóng chữa trị, và tuân thủ dặn dò của Bác sĩ (không được tự ngưng thuốc).

Vì sức khỏe của bạn và tôi, chúng ta cũng chung sức phòng chống cảm cúm siêu vi!

# Phố chợ Tết-Lịch sử tản bộ phố Đích Hóa và Đại Đạo Thành

## 年貨大街 - 迪化街與大稻埕的歷史散步

**親**愛的移工朋友，臺北市迪化街位於大同區，以南北貨、中藥和布匹批發及農曆春節前的年貨大街聞名，這裡屬大稻埕的一部份，是臺北市現存最完整也最具歷史意義的老街。迪化街不但是大稻埕最早的市街，而且從清末至今，都是大稻埕商圈的核心，一直保持舊日的風貌和活躍的商業活動。這裡許多商家的保有「大正時期」的巴洛克式裝飾建築。

迪化街裡著名的景點有霞海城隍廟，該廟建於 1856 年，佔地面積不大，被核定為三級古蹟，香火非常鼎盛，該廟除了供奉城隍爺之外，最出名的就是「拜月老」了，被公認為相當靈驗的月老廟。

交通資訊 - 大眾運輸：

1. 搭乘捷運松山新店線至「北門站」，轉乘 250、304 重慶線、639、660 路線公車至「延平一站(南京)」。
2. 搭乘捷運淡水信義線至「雙連站」，轉乘民生幹線路線公車至「南京西路口站」。
3. 搭乘捷運中和新蘆線至「大橋頭站」，轉乘 9 路線公車至「南京西路口(鈕釦街)」。

Các bạn di công thân mến, phố Đích Hóa ở thành phố Đài Bắc nằm ở khu Đại Đồng, Với hàng hóa Nam-Bắc, bán sỉ thuốc Đông Y và vải nổi danh chợ tết trước xuân Tết Nguyên đán. Đây là một phần của Đại Đạo Thành, Phố cổ này hiện tồn tại hoàn chỉnh nhất và cũng đầy cụ thể ý nghĩa lịch sử của Thành phố Đài Bắc. Phố Đích Hóa không những là chợ sớm nhất ở, mà còn là trung tâm của khu thương mại Đại Đạo Thành từ cuối triều đại nhà Thanh cho đến ngày nay. Nó luôn duy trì phong cách cũ và các hoạt động thương mại sôi nổi. Nhiều thương nghiệp ở đây còn bảo tồn có "thời kỳ Đại Chính" các tòa nhà trang trí kiến trúc theo phong cách Baroque.

Thông tin giao thông-Giao thông công cộng:

1. Đi tuyến tàu điện ngầm Song Sơn Xindian đến "Ga công phía Bắc" và chuyển sang tuyến 250, 304 Trùng Khánh, 639, 660 đến "trạm 1Diên Bình (Nam Kinh)".
2. Đi tàu điện ngầm Đạm Thủy Tín Nghĩa đến "Ga Song Liên", sau đó chuyển sang xe buýt tuyến Dân Sinh Cán đến "Trạm đầu đường Tây Nam Kinh".
3. Đi tuyến tàu điện ngầm Trung Hòa Tân Lộ đến "Ga Daqiaotou" và chuyển sang xe buýt đường 9 đến "Giao lộ đường Tây Nam Kinh (đường Nuojie)".

## Xin đừng làm việc ngoài giấy phép

## 請勿從事許可外工作

**親**愛的移工朋友，農曆春節將近，依據中國人習俗，家家戶戶需大掃除，然依現行就業服務法第 57 條規定，外籍家庭看護工的合法工作範圍僅是基本的看護工作，不得從事打掃、照顧孩童、或至店面協助經營等許可以外工作，提醒移工朋友們勿從事許可外工作，如雇主指派許可外工作，請撥打勞動部 1955 專線協助處理。

Các bạn di công thân mến, Tết xuân Nguyên đán sắp đến gần ,theo các phong tục của Trung Quốc, Mọi hộ gia đình đều cần dọn dẹp. Phải theo điều 57 của luật dịch vụ việc làm hiện hành, phạm vi công việc hợp pháp của lao động nước ngoài gia đình khán hộ công chỉ làm công việc cơ bản là khán hộ, không làm việc ngoài giấy phép,

chẳng hạn như dọn dẹp, chăm sóc trẻ em hoặc tới tiệm trợ giúp kinh doanh v.v. Nhắc nhở các bạn không làm việc ngoài giấy phép, nếu chủ phân công công việc ngoài giấy phép, vui lòng gọi cho đường dây 1955 Bộ Lao động để hỗ trợ xử lý.

# Mọi người hãy đến du Bảo Tàng Cổ Cung Đài Bắc

## 大家來遊臺北故宮博物館

**親**愛的移工朋友，臺北故宮博物院位於士林區至善路上，是一座世界級博物館，館內珍藏是舉世聞名的文化資產。臺北故宮在 1965 年 8 月落成啟用，經過擴建而成為今天的規模。臺北故宮博物院珍藏有 60 多萬件，其收藏品的年代幾乎是中華文化五千餘年的歷史，在世界文明史上獨一無二，大多數是昔日中國皇室的收藏品，皇室的收藏則始自 1000 多年前的宋朝。

隨著數位科技廣泛應用在博物館的展覽或硬體設備，歷時 3 年的正館改建工程，於 2007 年 2 月改建完工後的新故宮，除了提供煥然一新的展覽手法之外，也增建了數位學習空間，如數位導覽大廳、多媒體放映室、多媒體兒童學習區等，同時持續推動「數位典藏」、「數位博物館」以及「數位學習」等計畫，營造一個無圍牆的博物館。而多樣化的餐飲服務、電影院以及文化商店等等，讓遊客不僅可以參觀古文物、欣賞新藝術，甚至為約會地點，視故宮為生活的一部份。

### 交通資訊：

搭乘捷運淡水信義線至【士林站】轉乘公車抵達【士林站 R16】後，由 1 號出口出站，往前步行約 1 至 2 分鐘即可到達中正路公車乘車處，請在此搭乘「紅 30」、「815」、「304」、「300」、「255」、「小 19」、「小 18」、「市民小巴 1」等路線公車，約 15 至 30 分鐘後即可抵達故宮。

Các bạn di công thân mến, Bảo tàng Cổ Cung Đài Bắc, nằm trên đường Zhishan, khu Shilin, là một bảo tàng đẳng cấp thế giới. Bộ sưu tập trong quán của bảo tàng là một tài sản văn hóa nổi tiếng thế giới. Cổ Cung Đài Bắc được khánh thành vào tháng 8 năm 1965 và đã được mở rộng đến quy mô như ngày nay. Bảo tàng Cổ Cung Đài Bắc sưu tập hơn 600.000 tác phẩm. Bộ sưu tập trong Cổ Cung có niên đại hầu như gần 5.000 năm văn hóa lịch sử Trung Hoa. và là duy nhất có một không hai trong lịch sử văn minh thế giới. Hầu hết các bộ sưu tập là những mẫu vật có chất lượng tốt được lưu giữ dưới thời các hoàng đế Trung Hoa. Bộ sưu tập của hoàng gia bắt đầu từ hơn 1.000 năm trước. Nhà Tống.

Khi công nghệ kỹ thuật số được sử dụng mở rộng trong triển lãm bảo tàng hoặc các thiết bị phân cứng, trải qua 3 năm công trình tái thiết của tòa nhà chính, Bảo tàng Cổ Cung mới sau khi hoàn thành vào tháng 2 năm 2007, trừ ra cung cấp sáng ngời nét mới của triển lãm ngoài thủ đoạn, cũng xây thêm Không

gian học tập kỹ thuật số, Chẳng hạn như phòng hướng dẫn kỹ thuật số, phòng chiếu đa phương tiện, khu vực học tập đa phương tiện của trẻ em, v.v., đồng thời tiếp tục thúc đẩy "bộ sưu tập kỹ thuật số", "bảo tàng kỹ thuật số" và "học tập kỹ thuật số" và các kế hoạch khác để xây dựng một bảo tàng không có tường. Dịch vụ ăn uống đa dạng, rạp chiếu phim và cửa hàng văn hóa, v.v., để khách du lịch không chỉ đến thăm các di tích cổ, thưởng thức cao nghệ thuật mới, hoặc thậm chí các địa điểm hẹn hò, xem Bảo tàng Cổ Cung như một phần của cuộc sống.

### Thông tin giao thông:

Đi tàu điện ngầm Tamsui Xinyi đến [Ga Shilin], chuyển sang xe buýt và đến [Ga Shilin R16], thoát khỏi Lối ra số 1 và đi bộ về phía trước khoảng 1 đến 2 phút để đến trạm xe buýt Đường Zhongzheng, xin vui lòng Đi xe buýt như "đỏ 30", "815", "304", "300", "255", "tiểu 19", "tiểu 18", "Citizen's Minibus 1", đợi chờ đường dây trạm xe buýt, khoảng 15 đến 30 phút sau bạn có thể đến Bảo tàng Cổ Cung.

